

Hong  
62

# 律海同传

(又名:庭译旨要)

FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION

Theory, Policy and Practice

冈萨雷兹  
[美] 瓦斯蒯则思 著  
麦克凯尔松  
罡文 / 译

中国华侨出版社

# 律海同传

(又名:庭译旨要)

[美] 冈萨雷兹  
瓦斯蒯则思 著  
麦克凯尔松

罡文/译



图书在版编目(CIP)数据

律海同传/(美)冈萨雷兹,(美)瓦斯剃则思,  
(美)麦克凯尔松著; 晁文/译. —北京: 中国华侨出版社,  
2006. 9

ISBN 7-80222-180-3

I. 律... II. ①冈... ②瓦... ③麦... ④刘...

III. 法律-英语, 美国-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104537 号

Copyright © 1991 Roseann D. González,

Victoria F. Vásquez and Holly Mikkelsen

All Rights Reserved

International Standard Book Number: 0-89089-414-0

Library of Congress Card Catalog Number: 92-71353

Carolina Academic Press

700 Kent Street

Durham, North Carolina 27701

(919)489-7486

律海同传

---

译者/晁文

责任编辑/文喆

开本/787×1092 毫米 1/16 开

印张/31.75

字数/740 千

印刷/北京市朝阳区展望印刷厂

版次/2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印数/2000 册

书号/ISBN 7-80222-180-3/D·1

定价/72 元

---

中国华侨出版社 北京市安定路 20 号院 3 号楼 305 室 邮编:100029

法律顾问:陈鹰律师事务所

编辑部:(010)64443056 64443979

发行部:(010)64443051 传 真:(010)64439708

## 译者序

美国作为移民国家,在容纳多民族的同时,不可避免的带来不同文化和作为文化的重要部分的不同语言的问题。美国在建国 200 多年的法制建设,和少数族裔争取平等的进程中,认识到克服强势英语带来的司法语言障碍是踏上平等之路的必经之路。在相当的历史阶段中,翻译是通往平等之门的钥匙。本书在用大量的篇幅介绍美国的法律体系的同时,以克服语言障碍实现法律平等为切入点,第一次为人们揭示了完善法制建设和争取平等的具体道路。如果说公平公正是以法律为准绳,那法律需要证据为依托,审讯记录做为重要的证据之一,对判决结果有举足轻重的作用。移民美国的少数族裔和散兵游勇有与美利坚和布列颠不同的社会文化,政治,经济背景,在事关生死存亡、利害纷争、人权尊严在法庭这个舞台上互相厮杀、拼搏时,语言就是弱势群体和个人说服法官和陪审团,克‘敌’制胜的利剑。一个标点符号,一个词,甚而发音的强弱,呼吸的促缓,对案件的判决,对当事人的命运,都带来不同的凡响。在这个意义上,法庭上的语言价值已超出语言自身,但有史以来,法官就是法庭的最高主宰,除直接针对当事人外,不可能在审理的过程中让位于翻译,进行类似连续性翻译的模式,翻译过后再继续审理。因此,法庭翻译的唯一模式就是同声传译。而对法庭同声传译质量要求之高、之严,又远超出其它领域的同声传译的要求。联合国关于环境保护的国际会议的同传,不会因一个词,一句话的不当而使会议的结果发生实质性的影响;而法庭则不然,看似微不足道的差错,会带来截然不同的判决结果。这事关人命和不同的人生轨道。

在中国,社会和外语界均视同声传译为翻译的最高境界,这诚然这是对的,但由于至今在中国的司法界,还未把同声传译介绍到司法实践中来,故而,尽管本书出版多年(1991 年第一版),法庭翻译的同声传译并未引起中国司法界甚至外语界的认识。因而,只知国际会议的同声传译,对法庭翻译的同声传译的更高端性缺乏认识也就不足为奇了。这正是本书不同于一般的法律丛书,也不同于一般的语言教科书,而是寓语言与法律于一体,融语言与证据于一炉,既道出了法律的真谛,又言传了翻译的修行,既介绍了美国的法制,又处处呼唤着人间的真情。毋庸置疑,翻译介入司法,也给翻译亵渎权力带来“机遇”,美国会立法不仅明确了翻译在庭审中的法律地位,通篇也不厌其烦的屡屡限定翻译的行为,提出翻译的职业道德课题,这些都不同一般的翻译教程。本书的这些特点最终将给中国的司法界和外语界以润物无声的结局。本书系统论述所有的翻译形式,并在此基础上攥住法庭的翻译,特别是法庭口译和同声传译,这在国内是绝无仅有的,可谓是第一本专著,而且是集所有前贤之大成也。就同声传译而言,迄今国内还未见有所著述。我国是一个多民族的国家,同样面临对每个国民落实宪法权利的问题。平等人权首先是通过语言准确的沟通,在语言平等的基础上展开的。随着改革开放的深入,越来越多的外国人来我国从事各种活动,甚至领取绿卡,定居中国。在可预见的未来,各种纠纷最终必见诸公堂,以法律的形式获得公正

和平等的解决。因此,法庭的同声传译质量将为法律的公正程度提供新的视角。中国法庭的法官以本国的标准普通话为准,犹如美国法庭法官之于以英语为准一样,这种司法语言的准确性比一般国际会议语言的准确性的要求又更为强烈,不仅是非曲直,且人命关天,更为社会关注。本书提出的学术思想具有极大的社会发展的前瞻性、实用性和时代性。

由于本书把法律和语言有机的结合在一起,熔铸这两个领域的交汇,不仅是理论诠释,还是实践纲要,钩玄法庭口译,同传首要,准确无误,至关重要,通司翻译,保留全貌,翻译技巧,娓娓论道,道德规范,职业配套,资格确认,立法呼叫,从长远观点看,本书上述的特点,是法律和翻译两个学科的绝好的参考用书。中国的法制建设方兴,持续高温不下的外语学习热潮,赋予该书以很大的潜在市场。光明日报 2006 年 3 月 27 日《八千万学子习外语、翻译人才缺九成》的文章,以将于 2008 年在中国召开的第 18 届世界翻译大会为契机,呼唤社会重视翻译与文化多元化的问题,充分体现本书的重要性和巨大的商业潜力。这本书不会是畅销书,因为并非每人须臾不可离叟,但由于其所具有的一流的学术价值,实用价值,将会像是漠漠郁金的香气,亭亭古玉的色姿,吸引莘莘学子欲拥而有之,从而使其成为一部常销书。

# 前言

我之所以欣然鼓励读者去研读冈萨雷兹 (González) 教授的《庭译旨要》是有几个理由的,但其中有两个纯属个人的考虑,那就是我本人对于证人的作证(单元5,第22章),甚至是在我积极地卷入社会语言之前的兴趣使然;另一个事实就是甚至在我对作证发生兴趣之前的漫长岁月里对口译怀有的兴趣。

我不可能再有一个只有三、四岁,为不受到伤害整天被囚在有栏杆的童床之上的幼儿时光。当周末我妈她自己离家去采购时,就把我交给她的妈妈。波白(外祖母)贝尔可能是一个有点伤感、忧郁的老妇人,但对我而言,她是那么的随和,这是因为,一方面,她任我所为,几乎是想干什么都行;另方面,哄我吃巧克力也是她使我感到随和的来源。我们都有短处,然而,波白是那样一种人,就是在美国生活了六、七年,实际上依然不懂英语,所以,根本不能和那些和妈妈周末一起采购的那些形形色色的衣着得体的女人沟通。

## 翻译的作用和潜在的亵渎

我记得当我还是一个孩童的时候,我把英语翻译成意第绪语(犹太人使用的国际语言 Yiddish),然后把意第绪语翻译成英语(不仅仅是为那些干净的女人和波白,也为我们这个移民圈子的很多人和邻居们),但是我也尝到了在这种沟通中权力的味道,这不仅是因为我是在这种沟通链中的关键链条,也是因为我能通过强调和修改正在进行的互为影响的这种沟通而微妙的影响他们的结果。几乎是在三十年之后,我逐渐地认识到,像冈萨雷兹 (González) 教授现在所作的那样,笔译和口译根本就不是一回事,后者和前者相比充满了更多“第三方影响”的更多的危险(直率一点地说就是翻译的影响)。翻译作用的专业化,规则和资格构成了现代官方去克服潜在的亵渎翻译作用的努力,我在三、四岁年幼未成熟时期对翻译作用的记忆早已变得模糊了。我所说的亵渎是一种社会性的模式,当然,定和社会的强者对社会的弱者的继承性的剥削有关。结果,他们都更需要社会的监督和校正。

## 影响证人作证

在二十世纪五十年代中期,我和另外一个潜在的领域发生了第二次的天真烂漫的遭遇,那就是构成我们法律制度核心的互相制约的程序内部所发生的司法失误。这发生在麦卡锡主义 (McCarthyism) 时期,当每周每天都胶粘在电视听证上看到证人被嘲弄、困扰和纠缠,在听证席上和“真正的世界”上受到各式各样的压力时,归结到一点,即使是伸张一个人在宪法的第五修正案中的宪法权利反对潜在的自我认罪条款也被翻译成合理有罪的象征,列入黑名单受到惩罚,被解雇,被冷落,而不管听证的最后结果是什么。

这就是当时我,一个刚拿到博士学位 (Ph. D.) 的和一个稍长的同人,鲁道夫茅利斯 (Rudolf Morris 当时是 Marquette 大学的社会学家,深受天主教道义的最高原则的影响) 决定召开一次适合于法庭专家(社会科学家和法律专家)辩论的小组专题讨论会来进行口头讨论,然后在压力下,把涉及证人作证问题的讨论打印成册。社会问题杂志出版了这个册子

(1957, 13, no. 2), 从而使我们的劳动产生了最终的结果, 随后, 在一些“美国生活方式”的辩护人中间, 作为对克服反宪法的歇斯底里的知识性贡献经常被引述。

### 对非说英语族群寻求公正的知识性贡献

冈萨雷兹(González)教授的工作是沿着我们的路线作出的进一步的贡献, 提醒我们大家非说英语族群是有资格的, 不幸的, 经常要求受到保护的, 为了实现这一点, 最好的办法就是凡是美国司法承诺的, 而且能够做到的, 就要在具体的实践中去实际的获得它。像所有的真正的知识性贡献一样, 她的工作既是理论性的又是实践性的。她的实践价值不仅仅直接来自有些被考虑的题目性质, 也间接的来自她理论上的兴趣。“没有比实践更好的理论了”这句话是杰出的美国社会心理学家科特鲁汶(Kurt Lewin, 他自己是来自纳粹德国的难民)习惯的说法。冈萨雷兹(González)教授一次次的表明了这样的真理。我可能会被惠赐在她的单元5和论述口译理论的单元(单元6)中最清楚地看到这一点, 但其他人可能更加容易的从她的有关历史和法律的单元中的论述中获益。

总之, 这是一部非常有用和富有刺激性的著作。它将理论和实践, 含蓄和经验, 语言和法律, 社会科学和历史, 集所有以前论述之大成, 以预言家的姿态呼唤“公正, 公正因你而存在!”正因如此, 我欣然把它介绍给学术界和法律的实践, 并就我们的非说英语族群的兄弟们而论, 肯定他们会对他们得到了改进的机制和功能, 对冈萨雷兹(González)教授的贡献报以感激之情。最终, 我们作为个人, 作为社会, 乃至作为国家, 为了我们所给予他们自己无法自助的这些人们, 会给予我们以评说。冈萨雷兹(González)帮助我们相信我们将不会再出现像在此以前的那种无助的窘境, 很不幸, 那非但是一种无法伸展拳脚的境地, 也是我们甚至在通常情况下依然无法按法律要求完成的局面。

觉寺花 A. 菲虚曼(Joshua A. Fishman)

著名的大学研究教授, 社会学荣誉退休教授

Ferkauf 心理学研究生院, Yeshiva 大学

1990 年 7 月

## 致 谢

在使《庭译旨要》结出硕果的过程中,对以下各位的帮助和支持心存很多的谢意。然而,没有阿格尼斯·姆斯·郝瑞(Agenese Nelms Haury)在法庭翻译发展的关键时刻在主要的资金和个人的支持,以及他在公平和司法行政上的兴趣的鞭策,本书的出版是不可能的。阿格尼斯·郝瑞(Agenese Haury)在1983年对亚利桑那大学夏季学院的法庭翻译培训班开办的支持是对法庭口译译员培训支持的里程碑标志。1984年,她对首次法庭翻译培训的赞助和在1985年赞助亚利桑那大学夏季学院在新泽西州门特克莱尔州立学院(Montclair State College)的法庭翻译培训标志着她对这个重要的新生领域的空前的承诺。话语不能充分表达我们对她的感激之情。《庭译旨要》是对阿格尼斯·奈尔姆斯·郝瑞(Agenese Nelms Haury)的理想和开拓精神的赞美和回报。

我们也对亚利桑那大学基金会对本卷出版的支持和他早期和阿格尼斯·郝瑞(Agenese Haury)共同赞助为那些还没有进行法庭翻译培训的地方提供有质量的培训——他们这些努力给法庭翻译夏季学院和亚利桑那大学培训学院的培训以机会,去打造实践的标准,为知识的需求提供一个基础。

阿格尼斯·奈尔姆斯·郝瑞(Agenese Nelms Haury)和亚利桑那大学基金会,通过他们对这些早期努力的赞助,也是应有的信誉去影响整个一代学者,学问家,和在学校作为学生的专业人士,及全体教职员工。像匹兹堡大学(University of Pittsburgh)的研究员苏姗伯克塞梨格森(Susan Berk - Seligson),达拉维尔大学(University of Delaware)的南希斯威达 - (Nancy Sweda - Nicolson)都参加了学院的学习。法庭口译专业人员中后来变成了专业人士的有:林达豪富顿博士(Dr. Linda Haughton),美国埃帕索(El Paso)地区法院的翻译,劳拉莫菲(Laura Murphy)和劳伦嘎尔霞(Lauren Garcia),美国塔克森(Tucson)地区法院翻译。在学院的学生当中也成为法庭口译专家和专业人士的还有联邦注册翻译和在奥斯丁(Austin)德克萨斯大学(University of Texas)的西班牙语副教授福理兹恒色(Fritz Hensey);美国纽约南区地区法院主翻帕特立夏·麦歇尔森-惠特立(Patricia Michelsen - Whitley);苏姗娜·嫂瑞,华盛顿州联邦注册翻译;唐纳惠特曼(Donna Whitman),丕玛县(Pima)高等法院翻译主管,及其他很多在这个领域中的著名人士。

受到这些在亚利桑那大学夏季学院学习的学生和教师培训努力影响的其它正在教书和学院行政工作的有门特凯尔州立大学(Montclair State College)和新泽西联合会(New Jersey Consortium)的玛丽莲泰勒(Marilyn Tayler);门特凯尔州立大学(Montclair State College)的君乃英格伯伯特(Joane Engelbert);美国塔克森(Tucson)地区法院翻译主管爱德华饶克(Edward Rock);美国纽约中央区地区法院翻译主管洛沙奥利瓦拉(Rosa Olivera);曼特立国际研究学院法庭口译项目主任霍利麦克尔森(Holly Mikkelsen);美国加州前法庭口译协会主席沙拉克劳萨马(Sara Krauthamer),以及我们最近的一些同人,联邦注册翻译萨姆阿德洛先生(Sam Adelo),联邦注册翻译J. D.,对我们的顾问而言,后来的联邦注册翻译和美国加州中心区,洛杉矶地区法院前法庭翻译服务局主任索菲亚扎荷勒博士(Dr. Sofia Zahl-

er);联邦注册翻译和美国加州中心区,洛杉矶地区法院法庭翻译服务局主任弗兰克阿尔梅达先生(Mr. Frank M. Almeida);以及联邦注册翻译和美国德州中心区,埃帕索地区法院法庭翻译林达豪富顿博士(Dr. Linda Haughton),我们向他们表示我们最衷心的谢意,对他们慷慨和我们分享他们的资料和信息表示钦佩。他们花费了无数的时间阅读文稿,编辑,和我们一起讨论本书中存在的大量的问题。本书分享了他们渊博的知识和大量的经验,他们慷慨的意愿表现了他们非同凡响的敬业精神。

我们对耶十瓦大学(Yeshiva University)佛考富心理学研究生院(Ferkauf Graduate School of Psychology),著名的大学研究教授,社会学荣誉退休教授觉寺花A. 菲虚曼(Joshua A. Fishman)在他特别困难的时期抽出宝贵的时间阅读部分手稿,为本书撰写序言深感荣幸。我们也对在本书成型过程中的各个不同阶段友善的阅读文稿的不同章节的同人们表示感激,他们是:美国前法院行政办公室法庭行政处项目部主管,现任皮斯公司培训主任约翰A. 理斯(Jon A. Leeth);南达柯他大学教授大卫马歇尔(David Marshall);应用语言中心研究部主任查理斯·唐斯菲尔德(Charles Stansfield);以及亚利桑那大学英语系的诸位同人。

我们也要感谢那些先期涉足这个领域的翻译和研究者们,我们从他们的身上所获甚丰,他们是:后来的联邦注册翻译和亚利桑那大学夏季学院法庭口译专业团队的核心成员,前加州口译翻译协会主席埃利温斯顿(Ely Weinstein);后期的联合国翻译处前主管和亚利桑那大学夏季学院法庭口译专业团队的核心成员,索道尔法干(Theodore Fagan);后来的苏格兰斯特陵大学(University of Stirling, Scotland)心理学教授,心理语言和口译研究者达维格尔瓦(David Gerver),以及后来的联邦注册翻译和过去的加州口译翻译协会主席萨拉内曼(Sara Neiman)。

我们也真诚地向那些在联邦司法机构工作的很多已经为确保非说英语的族群的公正采取了措施的人们致以谢意。我们特别要向尊敬的美国亚利桑纳塔克森(Tucson)地区法院理查德别尔贝(Rechard Bilby)对夏季学院活动的多年帮助和支持,他对夏季学院学员的开放政策,特别是他对司法的洞察力为本书提出的很多政策提出了启示,表示我们的特别的谢意。我们也要感谢州的陪审团员们和那些无数的为了利益,真相,信息和勇气的代理人们致谢。

我们感谢在我们的研究工作中和在那些看起来无序的草稿文字的处理中给予帮助的每一个人。这当中,我们要首先感谢亚利桑那大学的约翰别曲塞尔(John Biechsel),是他帮助文字处理,数据库,和编辑校对工作。他对这个项目的承诺是无私的,为满足我们在这个项目上的最终截止日期,他在周末,假期和度假中都无私的工作着。我们也无限的感激我们的研究助理,书目编制助理海西姆君的在冗长无味情况下的数以千万小时的优秀工作,这些都是我们永不忘怀的;在综合性的工作中,我们的法律研究助理,塔克森市的公共辩护人小阿戴勒德鲁姆来维奇(Adele Drumlevitch, J. D.,)的介入;以及亚利桑那大学学生埃德马尔宕那(Ed Muldowney)的细心地进行成千上万的文字处理编辑工作的贡献。我们也感谢乔纳桑黑尔(Jonathan Hale),卡尔迈拉麦子奎塔(Carmela Mezquita),卡洛利娜麦拉拉卡兹(Carolina Melara Katz)所有这些帮助我们的亚利桑那大学的学生。我们也向亚利桑那大学法学院的图书馆馆长小荣且瑞先生(Mr. Ron Cherry, J. D.,)的无价的协助致谢。

我们感谢亚利桑那大学前校长亨利考福勒博士(Dr. Henry Koffler)的总体支持;和一开始就对我们这个项目热情支持的前人类学系主任理查德 B. 肯卡地(Richard B. Kinkade)的帮助;多谢亚利桑那大学人文学院的业务和财务经理比尔怀特(Bill Wright)的多年的持续不断的促进夏季学院和相关项目的顺利进行所作的努力。

我们感谢卡洛莱纳学术出版社的编辑马亚普瑞亚琅(Mayapriya Long)在这个项目上的信念,她在出版延后上所表现的耐心,热情和支持。

最后,我感谢我们的家族——冈萨雷兹(González),瓦斯蒯则思(Vásquez),以及卫理瑟斯(Willises)。对波伯冈萨雷兹(Bob González)的实质性的和道义上的支持,鼓励,各种技术上的指导和无数的诸如使孩子开心,开车接送作者和顾问,阅读,校对,文字处理,复印,跑腿和各类杂事。他的耐心是无穷尽的,好像他的意志就是要完成必须完成的事情。大爱无形!对冈萨雷兹(González)——玛丽莎·卡麦理(Marisa Camille)和绕博托 J. 冈萨雷兹(Roberto J. González),各绕日阿(Gloria),给波特(Gibert),和奥拉亮(Oralia)来说,对他们的耐心,爱,支持和所有的帮助表示谢意。

对瓦斯蒯则思(Vásquez)家族和很多朋友而言,对他们的爱,支持,耐心和理解表示谢意。我们对后来的本洁明 V. 瓦斯蒯则思(Benjamin V. Vásquez),弗兰西斯 E. 瓦斯蒯则思(Frances E. Vásquez)的榜样对本书所起的激励作用表示特别感谢。对亚利桑那大学法律、心理和政策项目主任布鲁斯色尔斯(Bruce Sales)的坚定的支持和高超的教艺也表示特别的谢意。

对吉姆卫理斯(Jim Willis),我们感谢他用图解展示的技术支持和他的耐心和支持。对嘎汉(Gahan)和耐得米卡尔森(Ned Mikkelson),感谢他们的耐心和理解。特别要说明的是对夏威夷大学口译、笔译项目主任艾提尔维阿缴纳常(Etilvia Arjona Chang)的鼓励和激励表示感谢。

总之,对参加亚利桑那大学夏季学院法庭口译和曼特立国际研究学院法庭口译项目的成千上万的学生而言,我们感谢我们从他们身上所学到的一切。

柔丝恩·蒂纳斯·冈萨雷兹  
(Roseann Dueñas González)

维托利亚·法莱斯·瓦斯蒯则思  
(Victoria Félice Vásquez)

霍利·麦克尔森  
(Holly Mikkelson)

特别注解:我们对任何对“听和说有障碍”这句话感到生厌的人表示诚挚的歉意。我们现在认识到可接受的词是“聋”字。我们希望这个错误将不至阻碍读者在本书中找到相彰得益的信息。

# 目 录

## 上 篇 困扰与回顾

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 第1章 困扰 .....                | (4)  |
| 1. 问题的提起 .....              | (4)  |
| 2. 背景 .....                 | (13) |
| 2.1. 法庭口译的目标——法律的对应 .....   | (14) |
| 2.2. 法庭翻译的目标 .....          | (14) |
| 2.2.1. 替代作用 .....           | (16) |
| 2.2.1. 法庭口译的先决要求 .....      | (16) |
| 3. 专业的成长 .....              | (17) |
| 4. 法庭和准司法法庭对口译服务需求的增长 ..... | (18) |
| 5. 专业问题 .....               | (19) |
| 第2章 界定、范围和局限 .....          | (21) |
| 1. 法律口译翻译 .....             | (21) |
| 1.1. 准司法口译翻译 .....          | (21) |
| 1.2. 司法口译翻译 .....           | (21) |
| 2. 口译翻译的类别 .....            | (21) |
| 2.1. 会议口译翻译 .....           | (22) |
| 2.2. 会议口译翻译与法庭口译翻译 .....    | (22) |
| 2.2.1. 会议口译翻译的目标;概念转换 ..... | (23) |
| 3. 口译翻译的其它相关分支 .....        | (23) |
| 4. 法庭口译翻译基要范围 .....         | (25) |
| 5. 要求的局限 .....              | (27) |

### 单元1 历史回顾

|                            |      |
|----------------------------|------|
| 第3章 迈向平等的瞬间 .....          | (30) |
| 1. 介绍 .....                | (30) |
| 2. 外国语言在美国受到的态度和历史境遇 ..... | (30) |
| 2.1. 十八和十九世纪 .....         | (30) |
| 2.2. 二十世纪“唯英语”感情的增加 .....  | (31) |
| 2.3. 态度的改变:六十年代和七十年代 ..... | (32) |
| 3. 民权立法:法律的介入 .....        | (32) |

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 3.1. 教育                     | (32) |
| 3.2. 政治                     | (33) |
| 3.3. 就业                     | (34) |
| 3.4. 法律                     | (34) |
| 第4章 语言沟通隔阂                  | (35) |
| 1. 联邦程序条例                   | (35) |
| 2. 联邦法院翻译法案产生前的状况           | (37) |
| 3. 翻译宪法权利的保护                | (37) |
| 4. 美国早期有关翻译的案件              | (38) |
| 5. 1978年以前美国各州法院的庭审翻译       | (38) |
| 5.1. 法院对需要翻译的说明             | (38) |
| 5.2. 出庭的概念和执政的权利            | (39) |
| 5.3. 对指派翻译权利的放弃             | (40) |
| 5.4. 为法庭特设的翻译               | (41) |
| 5.4.1. 用有双语能力的律师做翻译问题       | (41) |
| 5.4.2. 对亲戚,朋友,或对立方辩护人的指派    | (42) |
| 6. 不合格的翻译技巧                 | (42) |
| 7. 对普遍存在翻译不足现象的认可           | (43) |
| 第5章 法庭翻译法案                  | (45) |
| 1. 介绍                       | (45) |
| 2. 法庭翻译法案条款                 | (45) |
| 2.1. 承认被告的需要                | (45) |
| 2.2. 承认对质量的需要               | (46) |
| 2.3. 指派译员                   | (46) |
| 3. 法庭翻译法案的优点                | (46) |
| 3.1. 翻译支付等级的改进和标准化          | (47) |
| 3.2. 连锁反应                   | (47) |
| 4. 法庭翻译法案的缺点                | (48) |
| 4.1. 语言合格的确定                | (48) |
| 4.2. 培训,测试,及有资格翻译的缺乏        | (48) |
| 5. 对法庭翻译法案的监督               | (49) |
| 5.1. 联邦法院翻译顾问委员会            | (49) |
| 5.1.1. 建立确认资格的标准            | (50) |
| 5.1.2. 建立专业的或合格翻译准则         | (51) |
| 5.1.3. 自由翻译业者的薪酬标准          | (51) |
| 5.1.4. 针对“专业合格/语言技巧熟练翻译”的项目 | (52) |
| 5.1.5. 制定职业行为准则             | (52) |
| 6. 法庭翻译修正法案,1998            | (52) |

|                        |      |
|------------------------|------|
| 7. 法庭翻译法案修正时的临时规章····· | (54) |
| 第6章 州、地区法院的法庭翻译·····   | (55) |
| 1. 加利福尼亚·····          | (56) |
| 2. 新墨西哥州·····          | (57) |
| 3. 新泽西州·····           | (58) |
| 4. 华盛顿州·····           | (59) |
| 5. 纽约州·····            | (60) |
| 6. 结论·····             | (61) |
| 第7章 美国本土外的法庭翻译·····    | (62) |
| 1. 介绍·····             | (62) |
| 2. 加拿大·····            | (62) |
| 2.1. 不列颠哥伦比亚省·····     | (63) |
| 2.2. 西北省·····          | (64) |
| 3. 澳大利亚·····           | (66) |
| 3.1. 国家资格确认·····       | (67) |
| 3.2. 对翻译使用者的教育·····    | (69) |
| 单元2 法律概述               |      |
| 第8章 美国政府概述·····        | (72) |
| 1. 介绍·····             | (72) |
| 2. 对法律的界定·····         | (72) |
| 3. 美国政府概述·····         | (73) |
| 第9章 美国刑事司法制度概述·····    | (75) |
| 1. 介绍·····             | (75) |
| 2. 宪法及修正案·····         | (75) |
| 3. 刑法·····             | (77) |
| 4. 举证责任·····           | (77) |
| 5. 处罚·····             | (78) |
| 6. 司法环境背景·····         | (78) |
| 7. 各法院的区别·····         | (79) |
| 8. 管辖·····             | (79) |
| 9. 州法院·····            | (80) |
| 10. 联邦法院·····          | (80) |
| 11. 其它机构和官员·····       | (81) |
| 12. 民法·····            | (82) |
| 13. 对立的体系·····         | (83) |
| 第10章 刑事程序·····         | (85) |
| 1. 逮捕前、后的调查·····       | (85) |
| 2. 逮捕·····             | (85) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 3. 首次出庭·····            | (87)  |
| 4. 预审或大陪审团程序·····       | (88)  |
| 5. 具有一般管辖权法院的提审和传讯····· | (89)  |
| 6. 预审程序·····            | (89)  |
| 6.1. 预审动议·····          | (90)  |
| 6.2. 案件审讯以外的处分原则·····   | (91)  |
| 6.2.1. 认罪求情协议·····      | (92)  |
| 6.2.2. 预审转移·····        | (93)  |
| 6.2.3. 和解·····          | (93)  |
| 6.3. 预审或状况会议·····       | (93)  |
| 6.4. 保释·····            | (93)  |
| 7. 审判·····              | (95)  |
| 7.1. 陪审团的组成·····        | (96)  |
| 7.2. 开审声明·····          | (96)  |
| 7.3. 举证·····            | (97)  |
| 7.3.1. 证明性证据·····       | (97)  |
| 7.3.1.1. 有感知能力的证人·····  | (97)  |
| 7.3.1.2. 专家证人·····      | (97)  |
| 7.3.2. 实质性证据·····       | (98)  |
| 7.4. 异议·····            | (98)  |
| 7.4.1. 对问题的否定·····      | (99)  |
| 7.4.2. 对回答的否定·····      | (100) |
| 7.4.3. 对法庭出示证据的质疑·····  | (101) |
| 7.5. 停止提证静候处理·····      | (101) |
| 7.6. 辩护·····            | (102) |
| 7.7. 反证·····            | (102) |
| 7.8. 终结辩论·····          | (102) |
| 7.9. 对陪审团作出的最后指示·····   | (103) |
| 7.9.1. 一般指示·····        | (103) |
| 7.9.2. 特别指示·····        | (105) |
| 7.10. 法庭监守官誓言·····      | (105) |
| 7.11. 陪审团评审·····        | (105) |
| 7.12. 悬而不决的陪审团·····     | (105) |
| 7.13. 裁定·····           | (105) |
| 8. 定刑·····              | (106) |
| 8.1. 定刑前报告·····         | (106) |
| 8.2. 州一级的定刑·····        | (106) |
| 8.3. 联邦一级的定刑·····       | (107) |

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 9. 上诉 .....         | (108) |
| 第11章 比较法原则 .....    | (109) |
| 1. 介绍 .....         | (109) |
| 2. 对比较法的界定 .....    | (109) |
| 3. 民法或大陆法体系 .....   | (109) |
| 4. 普通法或英美法体系 .....  | (110) |
| 5. 社会主义法体系或传统 ..... | (110) |
| 6. 民法与普通法之比较 .....  | (111) |
| 7. 公法和私法 .....      | (112) |
| 8. 公证人 .....        | (112) |
| 9. 刑事程序区别 .....     | (113) |

### 单元3 翻译服务的使用

|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| 第12章 美国法律体制下庭审译员的作用 .....                   | (118) |
| 1. 庭审译员的界定 .....                            | (118) |
| 2. 美国司法体制下使用翻译的合理性 .....                    | (119) |
| 2.1. 第四修正案 .....                            | (119) |
| 2.2. 第五修正案 .....                            | (119) |
| 2.3. 第六修正案 .....                            | (120) |
| 2.4. 第八修正案 .....                            | (121) |
| 3. 庭审翻译的法律地位 .....                          | (121) |
| 第13章 在刑事司法程序的特殊阶段中翻译的使用 .....               | (124) |
| 1. 在司法决定过程中对使用连续性翻译(CI)和同声传译(SI)的不同意见 ..... | (124) |
| 2. 逮捕 .....                                 | (126) |
| 3. 会面 .....                                 | (128) |
| 4. 初次审问 .....                               | (128) |
| 5. 审前动议和现状会议 .....                          | (129) |
| 6. 审判 .....                                 | (129) |
| 7. 审判后程序 .....                              | (130) |
| 8. 申诉 .....                                 | (130) |
| 9. 多被告的特殊案件 .....                           | (130) |
| 10. 其它的法律解决方式 .....                         | (131) |
| 11. 少年法庭 .....                              | (131) |
| 12. 非司法的解决方式 .....                          | (133) |
| 第14章 法庭正确使用翻译的原则 .....                      | (134) |
| 1. 法官 .....                                 | (134) |
| 1.1. 听、说、和身体接近 .....                        | (134) |
| 1.2. 疲劳 .....                               | (135) |
| 1.3. 提供信息、作出庭准备 .....                       | (135) |

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 2. 法庭工作人员/主审法官 .....           | (136) |
| 3. 律师 .....                    | (136) |
| 4. 文化背景 .....                  | (137) |
| 单元4 庭审翻译服务的管理                  |       |
| 第15章 翻译的雇用和评估 .....            | (140) |
| 1. 理想的翻译主管 .....               | (140) |
| 1.1. 主管人员的理想性格 .....           | (141) |
| 1.2. 分配和监管的作用 .....            | (141) |
| 1.3. 庭审翻译服务办公室的类型 .....        | (141) |
| 2. 招聘 .....                    | (142) |
| 2.1. 招聘程序 .....                | (142) |
| 2.2. 已注册的语种 .....              | (142) |
| 2.3. 非注册的语种 .....              | (142) |
| 2.4. 地方机构 .....                | (143) |
| 2.4.1. 大都市,州,和联邦法庭 .....       | (143) |
| 2.4.2. 其它的政府机构 .....           | (144) |
| 2.4.3. 国内和国际机构 .....           | (144) |
| 2.4.3.1. 美国国务院语言服务办公室 .....    | (144) |
| 2.4.3.2. 联合国和其它国际机构的翻译服务 ..... | (144) |
| 2.5. 高等教育机构 .....              | (145) |
| 2.6. 专业协会 .....                | (145) |
| 2.7. 商业口译机构 .....              | (146) |
| 2.8. 社会组织 .....                | (146) |
| 2.9. 结论 .....                  | (147) |
| 3. 评估程序 .....                  | (147) |
| 3.1. 会面(面试) .....              | (148) |
| 3.2. 简历 .....                  | (148) |
| 3.3. 书面测试标准化 .....             | (148) |
| 3.4. 影子听力 .....                | (149) |
| 3.5. 记忆测试 .....                | (150) |
| 3.6. 倒译技术 .....                | (150) |
| 3.6.1. 程序 .....                | (152) |
| 3.6.2. 打分 .....                | (152) |
| 3.7. 其它的评估可能 .....             | (152) |
| 第16章 对翻译的指导、培训、和临督 .....       | (154) |
| 1. 对新翻译的指导 .....               | (154) |
| 1.1. 一般的指导程序 .....             | (154) |
| 1.2. 紧急指导程序 .....              | (155) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 2. 短期和在职培训 .....        | (156) |
| 3. 长期培训 .....           | (157) |
| 4. 对翻译的监督 .....         | (157) |
| 第17章 行政问题 .....         | (159) |
| 1. 指派程序 .....           | (159) |
| 1.1. 翻译到位问题 .....       | (159) |
| 1.2. 紧急指派 .....         | (159) |
| 2. 表格和记录 .....          | (160) |
| 2.1. 指派翻译的记录主档案 .....   | (160) |
| 2.2. 翻译指派单 .....        | (160) |
| 2.3. 工资额度要求 .....       | (160) |
| 3. 费用表 .....            | (160) |
| 3.1. 费率比较 .....         | (163) |
| 3.2. 加利福尼亚州范例 .....     | (164) |
| 4. 电子设备的使用和管理 .....     | (164) |
| 5. 指导非说英语的人对法庭的了解 ..... | (170) |
| 5.1. “法庭人名卡” .....      | (170) |
| 5.2. 法庭翻译的作用 .....      | (170) |
| 6. 翻译宣誓 .....           | (171) |

### 5 单元 语言和翻译

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 第18章 语言的本质 .....      | (174) |
| 1. 基本特点和语言分支 .....    | (174) |
| 1.1. 语言和言语 .....      | (174) |
| 1.2. 语言的普遍性 .....     | (175) |
| 2. 语言的普遍性 .....       | (175) |
| 2.1. 音系学 .....        | (176) |
| 2.2. 词法 .....         | (176) |
| 2.3. 句法 .....         | (178) |
| 2.4. 语义学 .....        | (179) |
| 2.4.1. 语义领域 .....     | (180) |
| 2.5. 语段 .....         | (180) |
| 2.5.1. 语用学/演说 .....   | (180) |
| 第19章 外延主体 .....       | (182) |
| 1. 细腻词语 .....         | (182) |
| 2. 惯用法 .....          | (183) |
| 2.1. 词素-语义的词尾变化 ..... | (184) |
| 3. 文化外延 .....         | (185) |
| 3.1. 与文化相关的词语 .....   | (185) |